

”المشترك اللفظي المتضاد في معجم المنور“ (دراسة دلالية)

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1)

بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS A-204 003 BSA	No. REG : A-204/BSM/003 ASAL BUKU : TANGGAL :

قدمتها

دلة فريدة

رقم التسجيل : A.12.07.014

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا ٢٠١١

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية

بعنوان "المشترك اللفظي المتضاد في معجم المنور" (دراسة دلالية) قدمتها

الطالبة :

الاسم : دلة فريده

رقم التسجيل : A.012.07.014

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القسم : اللغة العربية و أدبها

نتقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم

الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحت جامعي للحصول على

الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربية و أدبها وأن تقوموا بمناقشتها

في الوقت المناسب.

هذا و تفضلوا بقبول الشكر و عظيم التقدير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا , ٢٩ من ديسمبر ٢٠١٠






المشرف



الدكتور اندوس فتح الرحيم الماجستير

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ٢٥ من يناير سنة ٢٠١١ وقرر المجلس بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربية وأدبها .
أعضاء لجنة المناقشة :

- | | | |
|--|--|-----------------|
| () | : الدكتور اندوس فتح الرحيم الماجستير | الرئيس |
| () | : عبد الرحمن الماجستير | السكرتير |
| () | : الدكتور اندوس أغوس أديطاني الماجستير | المناقش |
| () | : أحمد فائز الرشاد الماجستير | المناقش المساعد |
| () | : الدكتور اندوس فتح الرحيم الماجستير | المشرف |

سورابايا, ٢٥ من يناير ٢٠١١

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب

جامعة سونن أميل الإسلامية الحكومية

الدكتور الحاج حريص الدين عاقب

ABSTRAK

Masalah yang diteliti dalam skripsi berjudul “ Al-Mustarak Al-Lafdhi Al-Mutadhad fi Mu’jam Al-Munawwir (Dirasah Dalaliyah), atau dalam bahasa Indonesia berarti “Homonym yang mempunyai ma’na berlawanan yang terdapat dalam kamus al-munawwir, adalah:(I). apa itu kamus al-munawwir?, (II). bagaimana pendapat para ahli bahasa tentang homonym?, (III). Apa saja macam-macam homonym yang mempunyai ma’na berlawanan yang terdapat dalam kamus al-munawwir?

Berhubungan dengan ketiga masalah itu, maka dalam penelitian skripsi ini digunakan metode penelitian bahasa, yakni dengan pendekatan bahasa ilmu semantik atau ilmu makna. Dalam menjelaskannya digunakan metode induktif dan deduktif untuk mengkaji lebih dalam tentang homonym yang mempunyai ma’na berlawanan yang ada di dalam kamus al-munawwir sebagai alat analisisnya.

Dalam penelitian ini disimpulkan bahwa, terdapat perbedaan pendapat di kalangan ahli bahasa tentang homonym yang mempunyai ma’na berlawanan, Menurut *Qudamai’ al-lughoh* (ulama’ bahasa Arab terdahulu), mereka berpendapat bahwasannya homonym yang mempunyai ma’na berlawanan bukan termasuk pembahasan, homonym akan tetapi masuk dalam pembahasan antonym, Sedangkan menurut *Muhaddisin* (ulama’ bahasa Arab modern), mereka berpendapat bahwasannya homonym yang mempunyai ma’na berlawanan masuk dalam pembahasan homonym dan termasuk salah satu macam-macam dari homonym. Selain tentang perbedaan pendapat itu, disimpulkan juga bahwa di dalam kamus Al-Munawwir terdapat 101 kata yang bermakna homonym yang mempunyai ma’na berlawanan.

محتويات الرسالة

أ	الخطاب الرسمي	.....
ب	الحكمة	.....
ت	القرار بالقبول	.....
ث	الإهداء و التقدير	.....
ج	التحريد	.....
ح	محتويات الرسالة	.....
١	الباب الأول : مقدّمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٣	ب. قضية أساسية	.....
٣	ت. فروض البحث	.....
٤	ث. توضيح الموضوع و تحديده	.....
٤	ج. أهمية البحث	.....
٥	ح. الهدف الذي أرادت الباحثة الوصول اليه	.....
٥	خ. دراسة سابقة	.....
٦	د. منهج البحث	.....
٧	ذ. هيكل البحث	.....
٩	الباب الثاني: البحث عن معجم المنور	.....
٩	الفصل الأول: ترجمة الحياة لأحمد ورضان منور	.....
١٠	الفصل الثاني: ترجمة عن تأليف معجم المنور	.....

- ١ - أسلوب كتابة المعجم..... ١٠
- ٢ - دليل إستخدام المعجم..... ١١
- الباب الثالث: البحث في المعنى و المشترك اللفظي:..... ١٣**
- الفصل الأول: مفهوم المعنى و مشكلاته..... ١٣**
- أ. مفهوم المعنى و تعريفه..... ١٣
- ب. أنواع المعنى..... ١٥
- ت. أسباب التغير في المعنى..... ١٥
- ث. أشكال تغير المعنى..... ١٦
- ج. مشكلات المعنى..... ١٧
- الفصل الثاني: تعريف المشترك اللفظي وموقف العلماء فيه... ١٩**
- أ. قضية المشترك اللفظي..... ١٩
- ب. مفهوم المشترك اللفظي..... ٢٠
- ت. رأي العلماء في وقوع المشترك اللفظي..... ٢١
- ث. أسباب المشترك اللفظي..... ٢٣
- ج. أنواع المشترك اللفظي..... ٢٥
- ح. المشترك اللفظي و التضاد..... ٢٧
- الباب الرابع: البحث في المشترك اللفظي المتضاد في معجم المنور..... ٢٩**
- الفصل الأول: تحليل الكلمات المشتركة اللفظية المتضاد في معجم المنور..... ٢٩**
- ١ - المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي ٢٩

٣٦	٢- المشترك اللفظي المتضاد السبي
	الفصل الثاني : جداول الكلمات المشتركة اللفظية المتضاد في
٤٢	معجم المنور الأبجدي
٥٣	الباب الخامس : الاستنتاج و الخاتمة
٥٦	قائمة المراجع
٥٦	١- المراجع العربية
٥٧	٢- المراجع الإندونيسية

الباب الأول

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم. حمدا وثناء لله رب العالمين. الحمد لله الذي له ما في السماوات وما في الأرض الملك القدوس العزيز الحكيم الذي بعث الأمين رسولا منهم يتلو عليهم آيته ويعلمهم الكتاب والحكمة وإن كانوا من قبل لفي ضلال مبين. الصلاة والسلام على من له أحسن تأديه وله حق عظيم نبينا محمد صلى الله عليه و سلم. أما بعد. فلا أنسى أن أشكر شكرا كثيرا لجميع الذين قد ساعدوني في استكمال العمل والكتابة لهذه الرسالة .

بمذه المناسبة البديعة الكريمة قدمت الباحثة الرسالة لطلب القبول للموضوع " المشترك اللفظي المتضاد في معجم المنور (دراسة دلالية) " موضوعا لرسالة الجامعية بالجامعة الاسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا في قسم اللغة العربية وادبها.

أ- خلفيات البحث

أحمد ورسوان منور (Ahmad Warson Munawwir) هو ولد من الشيخ الحاج محمد منور وهو مدير بمعهد كريبياك يكيكرتا (Krapyak, Yogyakarta)، كتب أحمد ورسوان منور المعجم العربية إلى الإندونيسية و المعجم الإندونيسية الى العربية، يسمى هذا المعجم بمعجم المنور. و في صناعة هذا المعجم لا يكتب بنفسه بل بمساعدة الشيخ الحاج علي معصوم

(Ali Ma'sum) والشيخ الحاج زين العابدين (Zainal Abidin).^٢ كما عرفنا أن معجم " المنور " احد من أشهر المعجم بهذا البلد إندونيسيا. وكثيرا من الطلاب و الأساتيد أو الأساتذة من المدرسة أو المعهد و الجامعة يستعملون هذا المعجم للبحث عن المفردات.

أرادت الباحثة أن تبحث هذا المعجم من جهة المعنى المشترك اللفظي المتضاد الذي وجدت الباحثة فيه. المشترك اللفظي هو اللفظ الذي يدل على معنيين مختلفين فأكثر دلالة متساوية عند أهل اللغة, كاللفظ " عين " فإنه يطلق على عين الإنسان وعلى النقد وعلى الجاسوس وعلى مخرج ماء البئر.^٣ وأما التضاد هو إيقاع اللفظين على معنيين متناقضين.^٤ فأرادت الباحثة أن تبحث عن المشترك اللفظي المتضاد وهو معنيان في حالة تضاد أي أن يكون للكلمة الواحدة لها معنيان في حالة التضاد, كاللفظ " وراء " المعنى " خلف " و " أمام " وكانا متضادين.^٥ كان المشترك اللفظي المتضاد يبحث في المعنى وهذا يدل على دراسة علم الدلالة.

^٢ Ahmad warson munawwir. Kamus al-munawwir. (Surabaya: Pustaka progresif, ١٩٩٧)

^٣ , أغوص أدبطني فقه اللغة. (سورابايا: كلية الاداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية, ٢٠٠٤) ص : ٤٣

^٤ نفس المرجع ص : ٤٥

^٥ محمد علي الحولي. علم الدلالة علم المعنى. (الأردن: دارالفلاح, ٢٠٠١) ص : ١٤٤

ب- قضية أساسية

أما من قضية أساسية التي لا بد للباحثة أن تبحثها في هذه الرسالة فهي :

- ١ - ما هو معجم المنور ؟
- ٢ - ما رأي العلماء عن المشترك اللفظي ؟
- ٣ - ما أنواع المشترك اللفظي المتضاد في معجم المنور ؟

ت- فروض البحث

إضافة على قضية أساسية , وضعت الباحثة فروضا علمية و هي :

١. معجم المنور هو أشهر المعجم في اندونيسيا الذي ألفه أحمد ورجبان

منور. digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. اختلف العلماء في موقف المشترك اللفظي, فمنهم من قال بوجوب وقوعه ومنهم من قال باستحالة وقوعه والأكثر على إمكان وقوعه لفقدان الموانع العقلية و على وقوعه فعلا.

٣. المشترك اللفظي المتضاد نوعان هما: المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي,

المثال : كلمة "الأيام" بمعنى duda و janda و المشترك اللفظي

المتضاد السببي, المثال : "باض(الإناء) بمعنى mengisi و

.mengosongkan

ث- توضيح الموضوع و تحديده

قبل أن تصل الباحثة إلى تحديد الموضوع, ينبغي في تقدم الباحثة توضيح

الموضوع من الناحية اللغوية والاصطلاحية :

- المشترك : تشترك فيه معان كثيرة^٦
 - اللفظي : ما يتعلق باللفظ^٧
 - المشترك اللفظي : اللفظ الذي يدل على معنيين مختلفين
 - المتضاد : المخالف^٨
 - في : حرف جار مبني على سكون
 - معجم : كتاب اللغة وما يعرفونه بالقاموس^٩
 - المنور : اسم المعجم
- والمراد بهذا الموضوع هو البحث عن المشترك اللفظي المتضاد في معجم المنور خاصة ولا تبحث الباحثة في معجم آخر

ج- أسباب اختيار الموضوع

الأسباب البسيطة من اختيار هذا الموضوع هي :

١. لأن معجم " المنور " هو أشهر معجم إندونيسيا و كثير من طلاب المدرسة أو المعهد أو الجامعة يستعملون هذا المعجم لبحث عن المفردات باللغة العربية الصعبة.
٢. لأن المشترك اللفظي المتضاد هو أحد من موضوع الدراسة الذي درست الباحثة في دراسة علم الدلالة في جامعة سونن أمبيل بكلية الآداب قسم اللغة العربية و أدبها.



^٦ مصطفى المغني. المنجد في اللغة و الأعلام. بيروت لبنان: دار المشرق. الطبعة الثامنة و الثلاثون، ٢٠٠٠) ص: ٣٨٤

^٧ نفس المرجع. ص: ٧٢٧

^٨ نفس المرجع. ص: ٤٤٧

^٩ نفس المرجع. ص: ٤٨٩

ح- الهدف الذي أرادت الباحثة الوصول اليه

أما الأهداف التي أرادت الباحثة الوصول اليه بهذا الموضوع فهي :

١. لمعرفة الكلمات في معجم " المنور " لأحمد ورسوان منور نظرا

من جهة علم الدلالة وبالخاص في البحث عن المشترك اللفظي

المتضاد.

٢. لمعرفة الباحثة في دراسة دلالة و خصوصا في البحث المشترك

اللفظي المتضاد.

خ- دراسة سابقة

وجدت الباحثة رسالةً من بعض الرسائل الجامعية التي تتعلق بهذا

الموضوع, كتبها طالبة جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية في قسم اللغة

العربية و أداها هي: ثريا كسوتي فرحان (١٩٨٠) (Suroya Kiswati)

(Farhan). بموضوع رسالتها " من قضايا المشترك اللفظي في اللغة العربية. هذه

الرسالة تبين أن هناك قضايا عديدة تتعلق بالمشترك اللفظي في اللغة العربية.

بحثت الباحثة المشترك اللفظي المتضاد الذي وجدت في " المنور " وهذه الرسالة

تختلف بالرسالة السابقة.

د- مناهج البحث

قبل أن تبحث الباحثة عن المباحث في اللغة, فلا بد للباحثة أن تعرف

المنهج و الطريقة في البحث عنها. قال محسون (٢٠٠٦ م) أن لتحليل اللغة

يستحق ثلاثة فصول, وهي استعداد المواد أو المبحث الذي ستبحث الباحثة

مبحثها, والثاني تحليل المواد أو المبحث والثالث كتابة المواد التي قد بحثت الباحثة. ولهذه الفصول الثلاثة هناك مناهج و طريقت في عملها. وفي هذا الباب, ارادت الباحثة أن تبحث عن هذه المناهج و الطريقت.

استعملت الباحثة منهج اللغة السنكرونيكية (linguistic sinkronis). وأول من يستعمل و يبين منهج اللغة السنكرونيكية هو علماء اللغة القدماء فردينا دي سوسور (Ferdinand de Saussure).^{١١} منهج اللغة السنكرونيكية هو تحليل اللغة الذي يبحث عن تغيير اللغة في وقت واحد أو معين.^{١١} المثال : كلمة "قعد" بمعنى "جلس" و "قام"^{١٢} , و كلمة "المفزع" بمعنى "الجبان" و "الشجاع".^{١٣}

هناك منهج في بحث المادة و خصوصاً عن اللغة, وهو المنهج الاستدلالي (kualitatif/induktif) والمنهج الاستقرائي (kuantitatif/deduktif).

المنهج الاستقرائي هو منهج التحليل الذي يبحث من العامة إلى الخاصة وأما المنهج الاستدلالي هو منهج التحليل الذي يبحث من الخاصة إلى العامة أو العكس من المنهج الاستقرائي.^{١٤} المادة تنقسم إلى قسمين, الأول هو المادة التي يشكل بالحروف و الكلمة, والثاني المادة التي يشكل بالنمرة و العداد.

منهج الاستدلالي يعمل في البحث عن المادة التي يشكل بالحروف والكلمة, وأما المنهج الاستقرائي يعمل في البحث عن المادة التي يشكل

^{١١} Mahsun, Metode penelitian bahasa, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٦) hal: ٨٣

^{١١} نفس المرجع. ص: ٨٤

^{١٢} Ahmad warson munawwir. Kamus Al-Munawwir. (Surabaya: Pustaka Progresif, ١٩٩٧). hal

١١٣٨

^{١٣} نفس المرجع. ص: ١٠٥٤

^{١٤} نفس المرجع. ص: ٢٣٢

بالنمرة والعدد. ولكن يمكن المنهج الاستدلالي أن يعمل في المادة التي يشكل بالنمرة والعدد بالمنهج الاستقرائي.^{١٥}

بالنسبة للدراسة المكتبية لا بد للباحثة أن تراعي في جمع البيانات بطريقتين وهما الطريقة المباشرة والطريقة غير المباشرة. و الطريقة المباشرة هي أخذ المواد على ما وضعه العلماء من غير تبديل ولا تغيير. والطريقة غير المباشرة هي أن يأخذ الباحث المواد وجواهر الفكرة التي أوردتها العلماء مع بعض تصرفات أو زيادات.^{١٦}

ذ- طريقتا البحث

لتسهيل الاطلاع و الإفادة لهذه الرسالة , رتبت الباحثة الرسالة وقسمها إلى خمسة مباحث , وهي:

❖ الباب الأول, المقدمة :

- خلفية البحث
- قضیة أساسیة
- فروض البحث
- توضیح الموضوع و تحدیده
- أهمیة البحث
- الهدف الذي أرادت الباحثة الوصول اليه
- دراسة سابقة

^{١٥} نفس المرجع ص: ٢٣٣

^{١٦} كتابة البحث قسم اللغة العربية و أدبها (سورابها كلية الآداب جامعة سونن أميل الإسلامية الحكمة ٢٠٠٩)

- منهج البحث

- هيكل البحث

❖ الباب الثاني, البحث عن معجم المنور :

- ترجمة الحياة لأحمد ورضان منور

- ترجمة عن تأليف معجم المنور

❖ الباب الثالث, البحث في المعنى و المشترك اللفظي:

- مفهوم المعنى و مشكلاته

- تعريف المشترك اللفظي وموقف العلماء فيه

❖ الباب الرابع, البحث في المشترك اللفظي المتضاد

في معجم "المنور" :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- تحليل الكلمات المشتركة اللفظية المتضاد في

معجم المنور

- جداول الكلمات المشتركة اللفظية المتضاد في

معجم المنور

❖ الباب الخامس :

- الاستنتاج و الخاتمة

الباب الثاني

الفصل الأول

ترجمة الحياة لأحمد ورسان منور

في هذا الباب الثاني ستبحث الباحثة عن ترجمة الحياة لأحمد ورسان منور (Ahmad warson munawwir) وهو الكاتب من هذا المعجم, أبوه الشيخ الحاج محمد منور (KH. Muhammad munawwir) وهو مؤسس (أسس في ١٥ نوفمبر ١٩١١ م) و مدير بمعهد كريبياك يكيكرتا (Krapyak, Yogyakarta)^{١٧} من سنة ١٩١١ - ١٩٤٢ م. و كان له ستة أزواج^{١٨}, هن سيدة مرشدة (Ny.Mursyidah) و سيدة خديجة سوئستية (Ny.Khodijah suistiyah) و سيدة سالمة (Ny.Salimah) و سيدة رومية (Ny.Rumiyah) و سيدة خديجة (Ny.Khodijah) و الزوجة الأخرى هي سيدة وريان (Ny.Wuryan). تزوج محمد منور الزوجة الخامسة (سيدة خديجة) بعد أن توفيت زوجته الأولى (سيدة مرشدة) و الزوجة السادسة (سيدة وريان) بعد أن يطلّق الزوجة الرابعة. و من زوجته الثانية (سيدة خديجة سوئستية) له عشرة أولاد و بينهم أحمد ورسان منور, هو الولد التاسع من عشرة أولاده.

^{١٧} Departemen Agama, Ensiklopedia Islam, (Jakarta: CV. Anda Utama) Hal. ٩٣٤ - ٩٣٢
^{١٨} Pengurus Pusat Pondok Pesantren Al-Munawwir, Sejarah dan Perkembangan Pondok Pesantren
"Al Munawwir" Krapyak Yogyakarta, (Yogyakarta: ٢٠٠١) hal. ١٠٤

أحمد ورضان منور ولد يوم الجمعة في التاريخ ٢٠ من نوفمبر سنة
١٩٣٤ م^{١٩}. تخرّج من إحدى الجامعات في مصر. و الآن هو مدير في معهد
المنور في المدرسة السلفية الثالثة. وهذه المدرسة مخصصة لطلاب النسائية^{٢٠}

^{١٩} نفس المرجع ص: ١٠٥

^{٢٠} نفس المرجع ص: ٦٧

الفصل الثاني

ترجمة عن تأليف معجم المنور

نشر معجم المنور لأول مرة في سنة ١٩٨٤ للناسخ: pustaka progresif
و الطبعة حتى أربعة عشر مرات , والطبعة الرابعة عشر في سنة ١٩٩٧ .
الغرض من كتابة معجم المنور هو:
١. لزيادة المعرفة عن اللغة القرآنية.

٢. ملء استقلال جمهورية إندونيسيا الحبيب مع جمعية خيرية حقيقية.

٣. للمشاركة في ملء قصور الكتب اللغة العربية أو كتب أخرى لمساعدة
في دراسة اللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. لمساعدتهم الذين يعتزمون بالتعلم عن قيمة في الدرس العربية أو في
كتب اللغة العربية.

في كتابة معجم المنور ، لا يكتب أحمد ورضان منور هذا المعجم
بنفسه، ولكن بمساعدة أخويه الشقيقين هما زين العابدين المنور و علي
معصوم.

١ - أسلوب كتابة المعجم^{٢١}

في كتابة القاموس العربي ، وفقا بما أشار به توفيق الرحمان
(Taufiqurrahman) في المعاجم العربية. هناك خمسة أساليب أو أنظم و هي:
نظام الصوتي , نظام الأبجدي الخاص، نظام القصيدة أو القافية، نظام الأبجدي

^{٢١} Taufiqurrahman, leksikologi bahasa arab. (Malang: UIN press, ٢٠٠٨). Hal ٢١٨-٢٦٠

العام ونظام النطق. في حين أن أسلوب الكتابة التي يستخدمها أحمد ورسنان منور في كتابة معجم المنور هو نظام الأبجدي العام.

نظام الأبجدي العام هو استعمل النظام بطريقة تركيب الكلمة في القاموس على أساس تسلسل حروف هجائية ، ابتداء من حرف الألف إلى حرف الياء. ويعتبر أن هذا النظام أرخص من غيرها من النظم، لأن أهم أساس أو الطريقة في القاموس بالنظام الأبجدي العام هي طريقة تجريد و طريقة ترديد.

الطريقة التجريده هي استعادة كلمة إلى أصل كلمة بئزالة على أحرف إضافية أو زيادة تتعلق على كلمة واحدة. مثل في الكلمة التي تتعلق بإزالة ضمير المتصل (عرفتم ← عرف)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأما الطريقة الترددية هي استعادة كلمة إلى أصل كلمة بتردد الأحرف التي قد ضاعت، مثل في الكلمة (رد ← ردد). أو بتردد الأحرف التي قد غيرت، مثل في الكلمة (باع ← بيع).

٢- دليل إستخدام المعجم^{٢٢}

أ- كلمات البحث

قبل كل شيء لابد لنا أن نعرف الكلمات التي سوف تكون وسيلة للبحث "هل جميع الحروف لكلمة تتكون من الحروف الأصلية أو الحروف الزيادة؟"

١ - إذا كان جميع الحروف تتكون من الحروف الأصلية ، و الطريقة

^{٢٢} Ahmad warson munawwir. Kamus Al-Munawwir.(Surabaya: Pustaka Progresif, ١٩٩٧)

الأولى بحث عن أساس بداية وتسلسل الحروف. على سبيل المثال كلمة "قمر" لا بد لنا أن نبحث عن حروف "ق, م, ر" وكلمة "شمس" لا بد لنا أن نبحث عن حروف "ش, م, س".

٢ - إذا كان وجد حروف الزيادة بين حروف الأصلية ، يجب أن يكون معلوما مقدما حيث حروف الأصلية و حروف الزيادة. بعد أن يعرف بين الحروف الأصلية و الزيادة، ثم بحث عن أساس بداية وتسلسل الحروف. المثال كلمة "كتاب" و حرف "أ" هو حرف الزيادة فلا بد لنا أن نبحث عن حروف "ك, ت, ب" و كلمة "علوم" و حرف "و" هو حرف الزيادة فلا بد لنا أن نبحث عن حروف "ع, ل, م".

ب- العلامات^{٢٣}

علمة (*) تدل على أول مادة
 علمة (---) تدل على حركة عين الفعل المضارع
 علمة (-) تدل على أن الكلمة متساوية من قبل.

^{٢٣} نفس المرجع

الباب الثالث

البحث في المعنى و المشترك اللفظي

الفصل الأول

مفهوم المعنى و مشكلاته

قبل أن نتكلم عن المعنى و المشترك اللفظي, ينبغي الباحثة لو تتكلم عن علم الدلالة لأن المشترك اللفظي بعض من مشكلات المعنى الذي وجد في علم الدلالة. كما عرفت الباحثة أن في علم الدلالة بعضهم يسميه علم الدلالة و بعضهم يسميه بعلم المعنى و بعضهم يطلق عليه اسم (السيمانتيك) تعريياً من الكلمة الإنجليزية semantics أو كلمة الفرنسية semantique , و كان العالم الفرنسي Breal أول من استعمل هذا الاصطلاح سنة ١٨٨٢^{٢٤}, فعلم الدلالة (أو علم المعاني) يبحث في معاني الكلمات و الجمل, وهو أحد فروع علم اللغة النظري.^{٢٥}

أ- مفهوم المعنى و تعريفه

اختلف الباحثون في فهم المعنى "المعنى" باعتباره موضوعاً لعلم الدلالة اختلافاً شديداً جعل "أدجن" (odgen) و "ريتشاردز" (Richards) كتابهما تحت عنوان "معنى المعنى" (The Meaning of Meaning) قائمة تحوي ما يزيد عن ستة عشر تعريفاً له (Gtntur Tarigan, ١٠: ١٩٨٥).^{٢٦}

^{٢٤} محمد غفران زين العالم. علم الدلالة. (سورابايا: كلية الأديان جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية, ١٩٩٧) ص: ١

^{٢٥} محمد علي الخولي. مدخل إلى علم اللغة. (الأردن: دار الفلاح, ١٩٩٣) ص: ١٢٤

^{٢٦} محمد غفران زين العالم. علم الدلالة. (سورابايا: كلية الأديان جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية , ١٩٩٧) ص: ١١

و هذان العالمان قاما بتحليل المعنى معتمدين على القاعدة المشهورة التي سماها المثلث الأساسي, فهما يعتقدان أن هناك ثلاثة عوامل رئيسية تتضمنها اية علاقة رمزية:

- ١- الرمز نفسه وهو في دراسة اللغة, عبارة عن الكلمة المنطوقة المكونة من مجموعة من الأصوات مثل "المنضدة".
- ٢- المحتوي العقلي الذي يحضر في ذهن السامع حين يسمع كلمة "منضدة" وهذا ماسماه "أجدان" و "ريتشاردز" بالفكرة
- ٣- الشيء نفسه, وهذا العامل (و هو هنا المنضدة) سماه العالمان "بالمقصود".^{٢٧}

عند الدكتور محمد علي الخولي لمثلث الدلالة:^{٢٨}

١. الشيء. و هو المشار إليه أو المدلول عليه. و هو موجود خارج الذهن و خارج البنية اللغوية.
٢. الكلمة. و هي الدال إذ هي الرمز الذي يشير الى الشيء. و للكلمة شكل صوتي منطوق مسموع و شكل بصري مكتوب مقروء. و هي مصطلح تتفق عليه جماعة من الناس ليدل على شيء ما أو أمر ما.
٣. المعنى. و هو الصورة أو الصفات أو السمات المجردة التي يختزنها الدماغ لشيء ما أو أمر ما. و نقول شيئاً ما لأن بعض المعاني ترتبط بالمحسوسات, و نقول أمراً ما لأن بعض المعاني ترتبط بالمجاردات.

^{٢٧} نفس المرجع. ص: ١١

^{٢٨} محمد علي الخولي. مدخل الى علم اللغة. (الأردن: دار الفلاح, ١٩٩٣) ص: ١٢٤-١٢٥

ب- أنواع المعنى.^{٢٩}

- ١ - المعنى الأساسي أو المركزي ويسمى أحيانا المعنى التصويري أو المفهوم (conceptual meaning) أو المعنى الإدراكي (cognitive meaning) و هذا المعنى العامل الرئيسي للاتصال اللغوي و الممثل الحقيقي للوظيفة الأساسية للغة و هي التفاهم و نقل الأفكار.
- ٢ - المعنى الإضافي أو العرضي أو التضمني أو الثانوي أو الهامشي, و هو المعنى يملكه اللفظ عن طريق ما يسير إليه إلى جانب معناه التصويري الخالص.
- ٣ - المعنى الأسلوبي, هو المعنى الذي تحمله قطعة من اللغة بالنسبة للظروف الاجتماعية مستعملها و المنطقة الجغرافية التي تنتمي إليها.
- ٤ - المعنى الحقيقي في مقابل المعنى المجازي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ٥ - المعنى الوظيفي أو الجراماطيقي و هو المعنى الذي يبين و وظيفة الحرف أو الكلمة أو العبارة أو الجملة في الكلام.

ت- أسباب التغير في المعنى.^{٣٠}

- ١ - أسباب لغوية.
مثال كلمة "الزهراء" تفيد معني "فاطمة الزهراء"
- ٢ - أسباب تاريخية.
مثل كلمة "السيارة" هي كلمة عربية قديمة كان معناها القافلة, و اليوم كما نعرف لها معني يختلف عن معناها القديم.



^{٢٩} محمد غفران زين العالم . علم الدلالة. (سورابايا: كلية الأديابجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية, ١٩٩٧, ص: ١٣-١٥)

^{٣٠} نفس المرجع. ص: ١٥-١٨

٣ - أسباب اجتماعية ثقافية

مثل كلمة "الأستاذ" التي كانت تعني مدرسا تغيير معناها عند عامة الناس فأصبح يشير إلى إنسان أجنبي أو محترم عند هم, مدرسا كان أو غير مدرس.

ث- أشكال تغير المعنى.^{٣١}

١- توسيع المعنى أو تعميم المعنى.

مثل الكلمات " الأخ و الأخت و العم " عندما تقول لصديق لك أو صديقة لك أو رجل أكبر منك سنا أو أنك لم تكن قد عرفت من قبل فتقول: يا أخي أو يا أختي يا عمي, لا تعني كل هذه الكلمات معناها الأصلية الضيقة المحدودة بوجود علاقة الدم بينك و المخاطب كما سبق أن بينا.

٢- تضيق المعنى أو تخصيص المعنى.

مثال كلمة "غائط" كان معناها الوادي و لكن القران استعملها بمعنى قضاء الحاجة و ذلك في قوله تعالى: " أو جاء أحد منكم من الغائط " فعبارة (من الغائط) كناية عن قضاء الحاجة, و عبارة " قضاء الحاجة " نفسها كان معناها عاما يشمل جميع أنواع الحاجات, و لكنها قد تضيق دلالتها فتصبح لها معنى خاص هو الحاجة الخاصة أي التبرز أو التغوط.

^{٣١} نفس المرجع, ص: ١٩-٢٢

٣- انحطاط الدلالة.

مثل كلمة "الكرسي" استعملت في القرآن بمعنى "العرش" في قوله تعالى: "وسع كرسيه السماوات والأرض", غير أن هذه الكلمة أصبحت الآن تطلق على "كرسي" السفرة.

٤- رقي المعنى

مثل كلمة "الرسول" كان لها معنى الشحص الذي يرسل في مهمة ما ثم صار لها هذه الدلالة السامية التي نألفها الآن.

ج- مشكلات المعنى

١- الترادف.

الترادف هو أن تتماثل كلمتان أو أكثر في المعنى, و تدعيان مترادفتين و تكون الواحدة منها مرادفة للأخرى.^{٣٢} و يسمى sinonim في اللغة الإندونيسية.

مثل كلمة: أ- طالب = تلميذ

ب- معلم = بمدرس = أستاذ

ث- يمسي = يجري = يدبُّ

٢- التضاد هو لفظين يختلفان نطقاً و يتضادان معنى.^{٣٣}

مثل كلمة: أ- القصير < الطويل

ب- الجميل < القبيح

ث- كثير < قليل

^{٣٢} محمد علي الخولي. مدخل إلى علم اللغة. (الأردن دار الفلاح, ١٩٩٣) ص: ١٢٩

^{٣٣} أحمد مختار عمر. علم الدلالة. (القاهرة: علم الكتب, الطبعة الثالثة, ١٩٩٤) ص: ١٩١

٣- المشترك اللفظي هو اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفتين فأكثر

دلالة على السواء.^{٣٤}

مثل كلمة: أ- لسان: عضو الجسم, لغة

ب- عين: عين الإبرة, عين النظر, عين الماء, الجاسوس, وجيه

من الأعيان, نفس أو ذات, النقود, و عين السماء

ث- جون: الأبيض, الأسود

وهذا النوع الثالث من مشكلات المعنى ستبحثها الباحثة في الفصل

الثاني لأنه من مبحث هذه الرسالة.

^{٣٤} فايز الداية. علم الدلالة العربي النظرية و التطبيق. (دمشق, دار الفكر, ١٩٩٦) ص: ٧٨

الفصل الثاني

المشترك اللفظي وموقف العلماء فيه

أ- قضية المشترك اللفظي

اهتم اللغويون العرب منذ القدم بهذه القضية, و قد ألف من أجلها عدد من الكتب ذات اتجاهات متنوعة, منها اتجاه إلى دراسة المشترك اللفظي الذي ورد في القرآن الكريم , و منها اتجاه إلى دراسة في الحديث النبوي, و منها اتجاه إلى دراسة في اللغة العربية بوجه عام.^{٣٥}

فمن الاتجاه الأول هو الوجوه و النظائر (أو الأشباه و النظائر) في القرآن الكريم لمقاتل بن سليمان السلمي المتوفى سنة ١٥٠ هجرية, و كذلك الوجوه و النظائر في القرآن لهارون بن موسى الأزدي الأمور المتوفى سنة ١٧٠ هجرية.^{٣٦}

أما الاتجاه الثاني الذي توجه إلى دراسة المشترك اللفظي في الحديث النبوي, فلم يصلنا منه سوى كتاب واحد و هو "كتاب الأجناس من كلام العرب وما اشبهه في اللفظي واختلف في المعنى" لأبي عبد القاسم بن سلام المتوفى سنة ٢٢٤ هجرية.^{٣٧}

أما الاتجاه الثالث الذي توجه إلى دراسة المشترك اللفظي في اللغة العربية ككل فقد كان من رواده الأصمعي واليزيدي و أبو العميثل و كراع النمل, وقد وصلنا كتابا أبي العميثل و كراع. أما كتاب أبي العميثل الأعراب

^{٣٥} محمد غفران زين العالم. علم الدلالة. (سورابايا: كلية الأديان جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية , ١٩٩٧) ص: ٣٣

^{٣٦} نفس المرجع. ص: ٣٣-٣٤

^{٣٧} نفس المرجع. ص: ٣٤

عبد الله بن الخليل المتوفى سنة ٢٤٠ هجرية, فعنوانه " كتاب ما اتفق لفظه
واختلف معناه", و أما كتاب كراع (على بن الحسن الهنائي, المتوفى سنة
٣١٠ هجرية) فيحمل إسم "المنجد في اللغة"^{٣٨}.

ب- مفهوم المشترك اللفظي

أن هناك اختلاف كثيرة في مفهوم المشترك اللفظي بين علماء اللغة.
الاشترك هو أن يدل اللفظ على معنيين فأكثر, و المشترك هو اللفظ الذي
يدل على معنيين مختلفين فأكثر دلالة متساوية عند أهل اللغة, كلفظ "العين"
فإنه يطلق على عين الإنسان و على النقود من الدرهم و على مخرج ماء البئر
وعلى الجاسوس^{٣٩}. قال السيوطي في المزهرة " فالمشترك حدّه أهل الأصول بأنه
اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل
تلك اللغة واختلف الناس فيه, فالأكثر على أنه ممكن الوقوع"^{٤٠}.

و أما المشترك اللفظ عند الأدباء يسمى بالجناس في علم البلاغة فهو أن
يتشابه اللفظان في النطق ويختلفا في المعنى, و هو نوعان:

١- تام : وهو ما اتفق فيه اللفظان في أمور أربعة هي: نوع الحروف و
شكلها وعددها و ترتيبها. المثال في القرآن, قال تعالى: وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ
يُقَسِّمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرُ سَاعَةٍ. و وجد أن لفظ "الساعة" مكرر
مرتين, و أن معناه مرة يوم القيامة ومرة إحدى الساعات الزمانية.

^{٣٨} نفس المرجع. ص: ٣٤

^{٣٩} أغروس أديطاني. فقه اللغة. (سورابايا: كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية, ٢٠٠٤) ص: ٤٣-٤٤

^{٤٠} محمد غفران زين العالم. علم الدلالة. (سورابايا: كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية, ١٩٩٧) ص: ٣٧

٢- غير تام : وهو ما اختلف فيه اللفظان في واحد من الأمور المتقدمة. المثال في القران, قال تعالى : فأما اليتيم فلا تقهر, و أما السائل فلا تنهر. ووجد من ذلك المثال أن لفظ "تقهر" و "تنهر" مختلفان في كتابة الحروف و المعنى^{٤١}.

و في كتاب الدكتور محمد علي الخولي يكتب أن الاشتراك اللفظي هو أن تتطابق كلمتان أو أكثر في اللفظ و تختلفان في المعنى أوس الكتابة أو كليهما, المثال اللفظ "خال" يستطيع الخال بمعنى أخو الأم و بمعنى على الوجه و بمعنى فارغ^{٤٢}.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قال إبراهيم أنيس "إن المشترك هو اللفظ الواحد قد يعبر عن معنيين متباينين كل التباين^{٤٣}.

و من كثير مفهوم المشترك اللفظي, أخذت الباحثة مفهوم المشترك اللفظي عند أهل الأصول و هو اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء.

ت- رأي العلماء في وقوع المشترك اللفظي

لم يثر أي جدل بين اللغويين العرب حول وجود المشترك اللفظي في اللغة العربية هناك من يتفق بوجوده و هناك من ينكر بوجوده. أما علماء

^{٤١} Taufiqurrahman. Leksikologi Bahasa Arab.(Malang: UIN Malang press, ٢٠٠٨) hal: ٦٧-٧٠

^{٤٢} محمد علي الخولي. مدخل إلى علم اللغة. (الأردن دار الفلاح, ١٩٩٣) ص: ١٣٨

^{٤٣} إبراهيم أنيس. دلالة الألفاظ. (القاهرة: مكتبة الانجلوا المصرية, ١٩٥٨) ص: ٢٠٩

الأصول فقد أثاروا جدلا كبيرا حول هذه الظاهرة و تفرق شيئا وجوده
أحزاباً^{٤٤} :

١. منهم من قال بوجوب وقوعه, و حجتهم أنه " لو لم تكن الألفاظ
المشتركة واقعة في اللغة مع أن المسميات غير متناهية و الأسماء متناهية
ضرورة تركيبها من الحروف المتناهية لخلت أكثر المسميات عن
الألفاظ الدالة عليها مع دعوة الحاجة إليها".^{٤٥}

٢. و منهم من قال باستحالة وقوعه عقلا بدعوى " إخلاله بالتفهم
المقصود من الوضع لخباء القرائن". و تقريب وجهة نظرهم أن
الواضع الحكيم لا يمكن أن يقدم على عمل لم يستهدف من ورائه
غاية. و الغاية الحكيمة المترتبة على الوضع هيئة و سائل التفاهم بين
أفراد المجتمع.^{٤٦}

٣. و الأكثرون على إمكان وقوعه لفقدان الموانع العقلية و على وقوعه
فعلا, و كتب اللغة مليئة بهذه الألفاظ, بل من مادة من المواد إلا
يذكرون لها عدة معان على سبيل الاشتراك اللفظي. و كل شبهة تثار
على خلاف هذا ينقضها الواقع الذي نلمسه في جميع اللغات, فهي
أقرب إلى الشبهة في مقابل البديهة. (محمد تقى الحكيم, ص ٧٤)^{٤٧}.

^{٤٤} محمد غفران زين العام. علم الدلالة. (سورابايا: كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية, ١٩٩٧) ص: ٣٦

^{٤٥} نفس المرجع. ص: ٣٦

^{٤٦} نفس المرجع. ص: ٣٦

^{٤٧} نفس المرجع. ص: ٣٧

ث- أسباب المشترك اللفظي

عند القدماء اللغويين أن أسباب المشترك اللفظي كثيرة التي وردت في كتاب " المنجد لكراع", منها^{٤٨}:

١ - الأسباب الداخلية هي نوعان, هما تغيير في النطق و تغيير في المعنى.

أ - أما تغيير في النطق هو نوعان, هما:

١- تغيير النطق عن طريق قلب المكان, المثال: عند الفعل (خطا) من الخطور, و الفعل (خاط) من الخياطة و لكن بقلب خطا إلى خاط صارت الكلمة الأخيرة من المشترك اللفظي.^{٤٩}

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢ - تغيير النطق عن طريق الإبدال, المثال: الكلمتان (آلة و حالة) حولت العرب ثانيتهما إلى صورة الكلمة "آلة" فصارت الكلمة واحدة بمعنيين مختلفين.^{٥٠}

ب - أما تغيير في المعنى هو نوعان كذلك, هما:

١ - التغيير المقصودي للمعنى, المثال من قول كراع: " التوجيه" من وجهت الرجل في الحاجة و "التوجيه" في قوافي الشعر الحرف قبل حرف الراوى.^{٥١}

٢- التغيير التلقائي للمعنى فيحدث حين توجد علاقة بين معنيين, فإذا كانت العلاقة بين المعنيين هي المشابهة كان

^{٤٨} أحمد مختار عمر. علم الدلالة. (القاهرة: علم الكتب, الطبعة الثالثة, ١٩٩٤) ص: ١٦٠

^{٤٩} نفس المرجع. ص: ١٦٠

^{٥٠} نفس المرجع. ص: ١٦٠-١٦١

^{٥١} نفس المرجع. ص: ١٦١

المعنى الجديد استعارة و إلا كان مجازا مرسلا. المثال من الاستعارة: الكلمة (بشرة) التي تعني في الحقيقة جلد الإنسان و تستعمل كذلك لعلاقة المشابهة بمعنى النبات.^{٥٢} و أما المثال في المجاز المرسل فتحتها أنواع منها^{٥٣}:

أ - توسيع المعنى, المثال: كلمة "الورد أو الورود" التي كان معناها إتيان الماء أصبح معناها الان إتيان كل شيء.^{٥٤}

ب - تضيق المعنى, المثال: كلمة "الصحابة" التي كان معناها يميل إلى كل الصديق و الآن معناها إلى الصديق في الزمان الرسول.^{٥٥}

ت - السببية, مثل: كلمة "الإثم" التي تعني انذنب, ثم أصبحت فيما بعد مرادفة لكلمة الخمر.^{٥٦}

ث - إطلاق اسم الجزء على الكل, المثال: كلمة " اللسان" التي تعني العضو المعروف, ثم صارت تستعمل كذلك في معنى المتحدث الرسمي أو متكلم عن قومه.^{٥٧}

^{٥٢} نفس المرجع. ص: ١٦٢

^{٥٣} نفس المرجع. ص: ١٦٢

^{٥٤} محمد غفران زين العالم. علم الدلالة. (سورابايا: كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية, ١٩٩٧) ص: ١٩

^{٥٥} نفس المرجع. ص: ٢٠

^{٥٦} نفس المرجع. ص: ٤١

^{٥٧} نفس المرجع. ص: ٤١

ج - إعطاء الشئ اسم مكانه, المثال: كلمة
"الراوية" التي كانت تعني الجمل الذي يحمل قربة
الماء, ثم اصبحت تعني القربة نفسها^{٥٨}.

٢ - الأسباب الخارجية, و هي اختلاف البيئة.

يتحقق السبب الخارجي حينما تستعمل الكلمة بمعنيين في بيئتين
مختلفتين^{٥٩}.

تلك الأسباب التي قد بينت الباحثة من قبل هو أسباب
مشترك اللفظي عند القدماء أهل اللغة, و أما أسباب المشترك
اللفظي عند المحدثين لا تختلف كثيرا عما سبق ذكره عند
القدماء^{٦٠}.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثم ذكر إبراهيم أنيس أسبابا أخرى هي^{٦١}:

أ - سوء فهم المعنى و بخاصة من الأطفال

ب - الافتراض من اللغات الأجنبية.

ت - حدوث تطور في معان الكلمات على مستوى اللهجات.

ج- أنواع المشترك اللفظي

لدكتور محمد علي الخولي هناك أربعة أنواع لمشترك اللفظي:

١ - اشتراك لفظي ثنائي المعنى أو مشترك لفظي له معنيان

المثال: "سن" بمعنى عمر و أحد الأسنان.

^{٥٨} نفس المرجع. ص: ٤١

^{٥٩} نفس المرجع. ص: ٣٩

^{٦٠} أحمد مختار عمر. علم الدلالة. (القاهرة: علم الكتب, الطبعة الثالثة, ١٩٩٤) ص: ١٨٨

^{٦١} نفس المرجع. ص: ١٩٠

٢ - اشتراك لفظي متعدد المعنى

المثال: "عين" بمعنى عين الإبرة, عين النظير, عين الماء, الجاسوس, نفس أو ذات, و النقود.

٣ - اشتراك لفظي مع علاقة بين المعاني

المثال: "قدم" بمعنى عضو في الجسم و حدة في الطول.

٤ - اشتراك لفظي دون علاقة بين المعاني

المثال: "قرن" مئة سنة و قرن الحيوان

و هناك أنواع أخرى عند المحدثين:

١ - وجود المعنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معان فرعية أو

هامشية. المثال في اللغة الإنجليزية:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

-Bill put on his coat

-The dog has a thick coat of fur

فمعنى الكلمة "coat" الأولى ينتمى إلى مجموعة : الجاكت - البلوفر

- السويتر. والمعنى كلمة الثانية إلى مجموعة : جلد - ريش - شعر.

٢ - تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة. المثال:

كلمة الحائط (wall) التي تتنوع مدلولاتها بحسب مادتها (حجر -

طوب) ووظيفتها (حائط في المنزل - أو بوابة) وبحسب خلفية

المستعمل واحتمامه (بناء - عالم اثار - مؤرخ الفنون).

٣ - دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب

المعنى. المثال في كلمة "رأس"

٤ - و جود كلمتين يدل كل منهما على معنى, و قد أتحدت صورة الكلمتين نتيجة تطور في جانب النطق. المثال في كلمة "قال" يستطيع "قال - يقول" و "قال - يقيل".

ح- المشترك اللفظي و التضاد

في بعضي الحالات, نجد أن المشترك اللفظي له معنيان في حالة التضاد. و هذه مشكلة كبيرة في الاتصال, بل يرى بعض العلماء أن الاشتراك مع التضاد غير ممكن, إذ كيف يمكن أن تدل كلمة واحدة على معنيين متضادين, البعض ينكر وجود مثل هذا النوع من الاشتراك, أي أن يكون للكلمة الواحدة معنيان في حالة التضاد.^{٦٢} المثال في "وثب" بمعنى قفز و جلس, "جون" بمعنى الأبيض و الأسود. إذا نظرنا من ذلك اللفظ أن لفظا واحد له معنيان وهذا التعريف مطابق بتعريف المشترك اللفظي عند أهل الأصول الذي قد بحثت الباحثة من قبل, و لكن هناك رأي آخر أن ذلك لفظا مطابق بتعريف التضاد عند اللغويين القدماء, هم يقولون أن التضاد هو إيقاع اللفظ الواحد على معنيين متناقضين^{٦٣}. و أما عند المحدثين أن التضاد هو لفظان يختلفان نطقا و يتضادان معنى^{٦٤}. و بسبب هذه الإختلاف في مفهوم التضاد يسبب وجود الإختلاف في موقف المشترك اللفظي المتضاد

رأى الدكتور إبراهيم أنيس في كتابه دلالة الفاظ " أما الكلمات التي تسمى بالأضداد فيرى أن اعتبارها من المشترك نوع من الإقحام لما بينها من

^{٦٢} محمد علي الخولي. علم الدلالة علم المعنى (الأردن: دار الفلاح, ٢٠٠١) ص: ١٤٤-١٤٥

^{٦٣} أغوس أدبيلاني. فقه اللغة. (سورابايا: كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية, ٢٠٠٤) ص: ٤٥

^{٦٤} محمد غفران زين العالم. علم الدلالة. (سورابايا: كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية, ١٩٩٧) ص: ٤٨

صلة ضدية، و هي صلة وثيقة في الدلالات^{٦٥}. و قال السيوطي " أما التضاد فقد عدّ جزءاً من مفهوم المشترك، ذلك أن المشترك يقع على شيئين ضدين و على شيئين مختلفين غير ضدين، فما يقع على الضدين كالجون، وما يقع مختلفين غير ضدين كالعين^{٦٦}.

عند اللغوين القدماء، أن المشترك اللفظ هو لفظ واحد يدل على معنيين مختلفين فأكثر. مثل كلمة "عين". و لكن إذا وجد لفظ واحد له معنيين في حالة التضاد، مثل كلمة "جون" الذي بمعنى الأبيض و الأسود و هذه الكلمة ليس من نوع المشترك اللفظي بل يدخل على التضاد.^{٦٧}

و من تلك الآراء المختلفة عن المشترك اللفظي المتضاد، أخذت الباحثة في بحثها أن المشترك اللفظي المتضاد نوع أو جزء من المشترك اللفظي.

^{٦٥} إبراهيم أنيس. دلالة الألفاظ. (القاهرة: مكتبة الانجلوا المصرية، ١٩٥٨) ص: ٢١٣-٢١٥

^{٦٦} فايز الداية. علم الدلالة العربي النظرية و التطبيق. (دمشق: دار الفكر، ١٩٩٧) ص: ٧٨

^{٦٧} محمد المبارك. فقه اللغة و محصائص العربية. (بيروت: دار الفكر س) ص: ١٩٩

الباب الرابع

البحث في المشترك اللفظي المتضاد في معجم المنور

الفصل الأول

تحليل الكلمات المشتركة اللفظية المتضاد في معجم المنور

بعد أن قرأت الباحثة معجم المنور و بحثت فيه , وجدت الباحثة كثيرا من الكلمات أو المفردات المشتركة اللفظي المتضاد في هذا المعجم, فوضعت الباحثة الكلمات المشتركة اللفظي في هذا الباب.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي

قسمت الباحثة في هذا النوع إلى قسمين هو: المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي الذي له ثنائي المعنى و المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي الذي له متعدد المعنى. و هذا التقسيم عند إبراهيم أنيس في كتابه دلالة الألفاظ^{٦٨} و محمد علي الخولي في كتابه علم الدلالة علم المعنى^{٦٩}.

^{٦٨} إبراهيم أنيس. دلالة الألفاظ. (القاهرة: مكتبة الانجلوا المصرية, ١٩٥٨) ص: ٢١٣ - ٢١٥
^{٦٩} محمد علي الخولي. علم الدلالة علم المعنى (الأردن دار الفلاح, ٢٠٠١) ص: ١٤٤

أ- المشترك اللفظي الحقيقي الذي له ثنائي المعنى

المعنى	الكلمة	التمرة
Duda, janda	الأيم ^{٧٠}	١
Halal, haram	البَسَل ^{٧١}	٢
Penjual, pembeli	البائع ^{٧٢}	٣
Tanah tinggi, tanah rendah	التَّلْعَة ^{٧٣}	٤
berasa segar, haus	ثَأْتًا ^{٧٤}	٥
Laki-laki yang telah bersuami, wanita yang telah bersuami	الثيب ^{٧٥}	٦
Raja, hamba	جبراً ^{٧٦}	٧
Yang tinggi, cebol	الجَعَشُوش ^{٧٧}	٨
Yang cebol, yang tinggi besar	الجَعَشَم ^{٧٨}	٩
Tanah tinggi, rendah	الجَفَجَف ^{٧٩}	١٠
yang besar/penting, yang kecil/tak berarti	الجلل ^{٨٠}	١١
Hitam, putih	الجَوْن ^{٨١}	١٢

Ahmad warson munawwir. Kamus Al-Munawwir. (Surabaya: Pustaka progresif, 1997.) hal: ٥١^{٧٠}

٨٥ نفس المرجع ص

١٢٤ نفس المرجع ص

١٣٧ نفس المرجع ص

١٤٤ نفس المرجع ص

١٦١ نفس المرجع ص

١٦٤ نفس المرجع ص

١٩٥ نفس المرجع ص

١٩٥ نفس المرجع ص

١٩٧ نفس المرجع ص

٢٠٤ نفس المرجع ص

٢٢٦ نفس المرجع ص

Memberi, mencegah	حَفَا ^{٨٢}	١٣
Yang kurus, yang gemuk	الْحَلْ ^{٨٣}	١٤
Pedang yang tumpul, tajam	الدَّانُ ^{٨٤}	١٥
Kecerdikan, kebodohan	النَّكَارَةُ ^{٨٥}	١٦
Ketaatan, kedurhakaan	الدِّينِ ^{٨٦}	١٧
Pembohong, yang jujur/dapat dipercaya	الزَّعْمِي ^{٨٧}	١٨
Orang laki-laki yang kuat, orang laki-laki yang lemah	الإِزْمِيلُ ^{٨٨}	١٩
Binatang yang gemuk, binatang yang kurus	الزَّاهِقُ ^{٨٩}	٢٠
Suami, istri	الزَّوْجِ ^{٩٠}	٢١
Yang berisi penuh, yang kosong	المَسْجُورُ ^{٩١}	٢٢
Yang baik hati serta dermawan, yang rendah/hina	السَّفِيْطُ ^{٩٢}	٢٣
Yang bagus/baik, yang buruk/jelek	السَّنْدَرِي ^{٩٣}	٢٤
Harta yang sedikit, harta yang banyak	الشَّعْ ^{٩٤}	٢٥
Bertambah, berkurang	شَفَّ ^{٩٥}	٢٦

٨٢ نفس المرجع ص ٢٨١

٨٣ نفس المرجع ص ٣٦٥

٨٤ نفس المرجع ص ٣٩٤

٨٥ نفس المرجع ص ١٤٦٢

٨٦ نفس المرجع ص ٤٣٧

٨٧ نفس المرجع ص ٥٧١

٨٨ نفس المرجع ص ٥٨٤

٨٩ نفس المرجع ص ٥٩٠

٩٠ نفس المرجع ص ٥٩١

٩١ نفس المرجع ص ٦١١

٩٢ نفس المرجع ص ٦٣٧

٩٣ نفس المرجع ص ٦٦٧

٩٤ نفس المرجع ص ٧١٨

٩٥ نفس المرجع ص ٧٢٩

Keadaan dekat, keadaan jauh	الشَّمَم ٩٦٥	٢٧
Keburukan rupa, kebagusan/kecantikan	الشَّوْه ٩٧٥	٢٨
Yang menolong, yang minta tolong	الصَّارِخ ٩٨٥	٢٩
Diam, berbicara/berteriak	أَضْب ٩٩٥	٣٠
Yang gila, yang berakal	المُعْتَه ١٠٠٥	٣١
Lelaki yang telah tua rentah, perempuan yang telah tua rentah	العَشْمَة ١٠١٥	٣٢
Malam, pagi, waktu ashar	العَصْر ١٠٢٥	٣٣
Perempuan yang mandul, lelaki yang mandul	العَاقِر ١٠٣٥	٣٤
Perempuan yang mandul, lelaki yang mandul	العَقِيم ١٠٤٥	٣٥
Bertambah, berkurang	أَكْرَى ١٠٥	٣٦
Wanita tua yang gemuk, wanita muda yang gemuk	الكَهْدَل ١٠٦	٣٧
Kambing yang sedikit air susunya, kambing yang banyak air susunya	اللَّجْبَة ١٠٧	٣٨
Yang sedikit, yang bnyak	المَزِين ١٠٨	٣٩
Hal sangat panas, dingin	المَصْد ١٠٩	٤٠

- ٦٦ نفس المرجع ص ٧٤٣
 ١٧ نفس المرجع ص ٧٥٤
 ١٨ نفس المرجع ص ٧٧٢
 ١١ نفس المرجع ص ٨٠٩
 ١٠٠ نفس المرجع ص ٨٩٤
 ١٠١ نفس المرجع ص ٩٣٤
 ١٠٢ نفس المرجع ص ٩٣٧
 ١٠٣ نفس المرجع ص ٩٥٥
 ١٠٤ نفس المرجع ص ٩٥٨
 ١٠٥ نفس المرجع ص ١٢٠٩
 ١٠٦ نفس المرجع ص ١٢٣٥
 ١٠٧ نفس المرجع ص ١٢٥٥
 ١٠٨ نفس المرجع ص ١٣٣١
 ١٠٩ نفس المرجع ص ١٣٤٠

Haid/datang bulan, suci dari haid	١١٠ ^{قُرْءٌ}	٤١
Memuji, mencela	١١١ ^{قَرَضَ}	٤٢
Yang penakut, yang pemberani	١١٢ ^{مُفْرَعٌ}	٤٣
Teman/sahabat, musuh	١١٣ ^{الْقَتْلُ}	٤٤
Menceraiberaikan, mengumpulkan	١١٤ ^{قَرَضَبَ}	٤٥
Yang baru, yang lusuh/usang	١١٥ ^{القَشِبُ}	٤٦
Batu-batu besar, kecil	١١٦ ^{النَّبْلُ}	٤٧
Duduk, berdiri	١١٧ ^{قَعَدَ}	٤٨
Menjadi miskin, menjadi kaya	١١٨ ^{أَقْوَى}	٤٩
Hujan rintik-rintik, hujan lebat	١١٩ ^{الذَّهْبَةُ}	٥٠
Menyusahkan/menyedihkan, menggembarakan	١٢٠ ^{شَجَّاهُ}	٥١
Istri/pengantin perempuan, suami/pengantin laki-laki	١٢١ ^{العَرَسُ}	٥٢
Yang rendah/hina, yang mulia	١٢٢ ^{الدُّونُ}	٥٣
Melompat, duduk	١٢٣ ^{وَتَبَ}	٥٤

- ١١٠ نفس المرجع ص ١١٠
 ١١١ نفس المرجع ص ١١٠٨
 ١١٢ نفس المرجع ص ١٠٥٤
 ١١٣ نفس المرجع ص ١٠٩١
 ١١٤ نفس المرجع ص ١١٠٨
 ١١٥ نفس المرجع ص ١١٢٠
 ١١٦ نفس المرجع ص ١٣٨١
 ١١٧ نفس المرجع ص ١١٣٧
 ١١٨ نفس المرجع ص ١١٧٥
 ١١٩ نفس المرجع ص ٤٥٣
 ١٢٠ نفس المرجع ص ٦٩٦
 ١٢١ نفس المرجع ص ٩١٥
 ١٢٢ نفس المرجع ص ٤٣٥
 ١٢٣ نفس المرجع ص ١٥٣٥

Anak mulia, penakut	أَنْجَبَ ^{١٢٤}	٥٥
Kedermawanan, kekikiran	النَّحَاحَةُ ^{١٢٥}	٥٦
Yang kurus, gemuk	النَّحِيضُ ^{١٢٦}	٥٧
Minum tak sampai puas, sampai penuh	نَشَحَ ^{١٢٧}	٥٨
Bangun, tidur di waktu malam	هَجَدَ ^{١٢٨}	٥٩
Yang banyak rambutnya, yang tak berambut	الأَهْلَبُ ^{١٢٩}	٦٠
Angina panas, dingin	المهوفُ ^{١٣٠}	٦١
Air sedikit, air banyak	الوَسَلُ ^{١٣١}	٦٢
Menguatkan/mengetatkan, mengendurkan	رَتَأَ ^{١٣٢}	٦٣
Menulis, menghapus	لَمَقَ ^{١٣٣}	٦٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هذه الكلمات كلها من نوع المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي الذي له ثنائي المعنى لأن اعتبارها من المشترك نوع من الإقحام لما بينها من صلة الضدية و هي صلة و ثقة في الدلالات, يدل على لفظ واحد ليس هناك زيادة في اللفظ. مثل كلمة "لَمَقَ" له معنيان menghapus و menulis علاقة بينهما علاقة تضاد و كذلك كلمة "الجَوْنُ" له معنيان

^{١٢٤} نفس المرجع ص ١٣٨٦
^{١٢٥} نفس المرجع ص ١٣٩٤
^{١٢٦} نفس المرجع ص ١٣٩٦
^{١٢٧} نفس المرجع ص ١٤١٧
^{١٢٨} نفس المرجع ص ١٤٨٨
^{١٢٩} نفس المرجع ص ١٥١٢
^{١٣٠} نفس المرجع ص ١٥٢٤
^{١٣١} نفس المرجع ص ١٥٦١
^{١٣٢} نفس المرجع ص ٤٧٢
^{١٣٣} نفس المرجع ص ١٢٨٨

hitam و putih ثم كلمة " البَسْلُ " له معنيان halal و haram ثم كلمة "البَائِعُ" له معنيان pembeli و penjual و كلها من علاقة الضدية. ووجدت الباحثة أربع و ستين الكلمات التي يدخل على هذا النوع في معجم المنور.

أ- المشترك اللفظي الحقيقي الذي له المتضاد بمتعدد المعنى

المعنى	الكلمة	النمرة
- yang mulia/terhormat, yang rendah/hina -melati, mawar	الجل ١٣٤ ^٤	١
-tempat yang tinggi, rendah -jalan cepat-cepat, pelan	الرهو ١٣٥ ^٥	٢
- menjadi rendah/hina, menjadi mulia - taat, durhaka	دَان ١٣٦	٣
- yang diberkahi, yang celaka/malang - banyaknya makanan, sedikitnya makanan	السعة ١٣٧ ^٤	٤
- yang basah, yang kering - kambing pilihan, kambing rendahan	الضمد ١٣٨ ^٥	٥
- yang banyak, sedikit - yang kaya, miskin - yang panjang, pendek	المعن ١٣٩ ^٤	٦

وجدت الباحثة ستّ كلمات تدخل إلى نوع المشترك اللفظي الحقيقي الذي له متعدد المعنى. المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي الذي

١٣٤ نفس المرجع ص ٢٠٤
١٣٥ نفس المرجع ص ٥٤٣
١٣٦ نفس المرجع ص ٤٣٧
١٣٧ نفس المرجع ص ٦٢٤
١٣٨ نفس المرجع ص ٨٢٧
١٣٩ نفس المرجع ص ١٣٤٨

له متعدد المعنى هو لفظ واحد له معان متعدد في حالة تضاد أو له علاقة الضدية. مثل كلمة " الجَلُّ " له متعدد المعنى هو hina , terhormat , melati و mawar. Terhormat ضد hina و melati ضد mawar و هذه كلها من كلمة واحد و هو الجَلُّ. و كذلك كلمة " دَانَ " له معان كثير هو hina , mulia , taat و durhaka , أم hina ضد terhormat و taat ضد durhaka. وكلمة دَانَ له كلمتان متزوجان في حالة التضاد. و كذلك كلمات "الرَّهْوُ" و " السَّعْنَةُ" و " الضَّمْدُ" لهم كلمتان متزوجان في حالة التضاد.

٢. المشترك اللفظي المتضاد السببي

المشترك اللفظي المتضاد السببي هو لفظ واحد له معنيان أو أكثر في حالة التضاد التحاقه الاسم أو حرف أو ظرف. و قسمت الباحثة في هذا النوع إلى ثلاثة أقسام هم:
أ- المشترك اللفظي المتضاد السببي التحاقه بالاسم, ينقسم إلى قسمين هو:

١. ثنائي المعنى

٢. متعدد المعنى

ب- المشترك اللفظي المتضاد السببي بحرف الجر

ب- المشترك اللفظي المتضاد السببي بظرف

و ستبحث الباحثة هذه النوع بدقة مع أمثلتها الآتية.
أ- المشترك اللفظي المتضاد السيمي لالتحاقه باسم

١. ثنائي المعنى

المعنى	الكلمة	النمرة
Mengisi, mengosongkan	بَاضَ (الِإِنَاءَ) ^{١٤٠}	١
Tanggal gigi depannya, tumbuh gigi depannya	أَثَّرَ (الصَّبِي) ^{١٤١}	٢
Kuat, lemah	أَجَلَ (الرَّجُلُ) ^{١٤٢}	٣
Kurus, gemuk	إِحْتَقَّ (الْفَرَسُ) ^{١٤٣}	٤
Macet/terhenti, ramai	خَدَعَتْ (السُّوقُ) ^{١٤٤}	٥
Harum baunya, busuk baunya	خَمَطَ (اللَّبَنُ) ^{١٤٥}	٦
Menggoyangkan, menenangkan	دَادَأَ (الشَّيْءُ) ^{١٤٦}	٧
Meneguk sekali teguk, minum sedikit-sedikit	ذَاجَ (المَاءُ) ^{١٤٧}	٨
Sehat, tidak sehat	ذَرَبَتْ (المَعِيْدَةُ) ^{١٤٨}	٩
Menjaga, menghilangkan	رَبَّأَ (المَالُ) ^{١٤٩}	١٠

- ^{١٤٠} نفس المرجع ص ١٢٣
^{١٤١} نفس المرجع ص ١٥٠
^{١٤٢} نفس المرجع ص ٢٠٤
^{١٤٣} نفس المرجع ص ٢٨٢
^{١٤٤} نفس المرجع ص ٣٢٦
^{١٤٥} نفس المرجع ص ٣٦٥
^{١٤٦} نفس المرجع ص ٣٨٢
^{١٤٧} نفس المرجع ص ٤٣٩
^{١٤٨} نفس المرجع ص ٤٤٣
^{١٤٩} نفس المرجع ص ٤٦٩

Memisah-misahkan/menceraiberaikan, mengumpulkan/menghimpun	زَاخَ (الشَّيْءَ) ١٥٠	١١
Menyimpan, membuka	أَسْرَهُ (السَّرَّ) ١٥١	١٢
Mempergauli dengan keras, mempergauli dengan halus dan ramah	سَاطَى (الرَّجُلُ) ١٥٢	١٣
Panjang, pendek	شَوَّهَتْ (العُنُقُ) ١٥٣	١٤
Menutup, membuka	صَفَقَ (البَابَ) ١٥٤	١٥
Dekat, jauh	صَقَبَ (المَكَانَ) ١٥٥	١٦
Tinggi, rendah	صَرَى (الشَّيْءَ) ١٥٦	١٧
Tetap, hilang	فَادَ (المَالُ) ١٥٧	١٨
Tetap berada di tempat, pergi jauh	لَحَلَحَ (القَوْمَ) ١٥٨	١٩
Memberikan sebagian, seluruhnya	لَفَأَهُ (حَقَّهُ) ١٥٩	٢٠
Terbit, tenggelam	مَثَلَ (القَمَرُ) ١٦٠	٢١
Banyak, sedikit	مَعَنَّ (مَالَهُ) ١٦١	٢٢
Keluar dari, masuk kedalam lubang sarangnya	نَفَقَ (الْيَرْبُوعُ) ١٦٢	٢٣
Menahan, memberikan	نَكَعَ (حَقَّ) ١٦٣	٢٤

- ١٥٠ نفس المرجع ص ٥٩٢
 ١٥١ نفس المرجع ص ٦٢٥
 ١٥٢ نفس المرجع ص ٦٣٢
 ١٥٣ نفس المرجع ص ٧٥٤
 ١٥٤ نفس المرجع ص ٧٨٢
 ١٥٥ نفس المرجع ص ٧٨٤
 ١٥٦ نفس المرجع ص ٧٧٦
 ١٥٧ نفس المرجع ص ١٠٨١
 ١٥٨ نفس المرجع ص ١٢٥٩
 ١٥٩ نفس المرجع ص ١٢٧٦
 ١٦٠ نفس المرجع ص ١٣٠٩
 ١٦١ نفس المرجع ص ١٣٤٨
 ١٦٢ نفس المرجع ص ١٤٦٩
 ١٦٣ نفس المرجع ص ١٤٦٣

المشترك اللفظي المتضاد السببي لالتحاقه باسم هو لفظ واحد له معنيان أو أكثر في حالة التضاد التحاقه باسم. و في أمثلة السابقة وجدت الباحثة أربع و عشرين كلمة التي تدخل في نوع المشترك اللفظي المتضاد السببي التحاقه باسم ثنائي المعنى أو له معنيان. مثل كلمة "رَبًّا (المَالُ)" من كلمة رَبًّا بمعنى naik ولكن بعد أن دخلت كلمة المال تغير معناه فأصبح menjaga و menghilangkan و هذان المعنيان لهما صلة الضدية لأن menjaga ضد menghilangkan. و كذلك كلمة " مَثَل (القَمَرُ)" من كلمة مثل بمعنى menyerupai و بعد أن دخلت كلمة القمر تغير معناه فأصبح معنيين متضادين terbit و tenggelam.

٢. متعدد المعنى

النمرة	الكلمة	المعنى
١	شَعَبَ (الشَّيْءُ) ^{١٦٤}	- mengumpulkan/menghimpun, memisah-misahkan/menceraikan-beraikan - memperbaiki, merusakkan

وجدت الباحثة كلمة واحدة تدخل في هذا النوع. إذا نظرنا من كلمة شَعَبَ في معجم المنور ليس هناك معني إلا بعد أن دخلت كلمة أخرى, و في كلمة "شَعَبَ (الشيء)" له تعدد المعنى هو, و mengumpulkan, memisah-misahkan, memperbaiki, merusakkan.

^{١٦٤} نفس المرجع ص ٧٢٢

memperbaiki كلمة و memisah-misahkan ضد mengumpulkan كلمة
 ضد merusakkan . و كلمة شَعَبَ (الشيء) له كلمتان متزوجان في
 حالة تضاد.

ب- المشترك اللفظي المتضاد السببي بحرف الجر

المعنى	الكلمة	النمرة
Menghalangi, memperkenalkan	بَسَلَهُ (عَنْ) ١٦٥	١
Cepat, lambat	حَدَمَ (فِي) ١٦٦	٢
Mengingkari, mengakui	مَعَنَ (بِ) ١٦٧	٣
Yang jernih, yang payau	المَسُوسُ (مِنْ)	٤

كلمة "بَسَل" بزيادة حرف "عن" له معنيان في حالة التضاد هو
 menghalangi و memperkenalkan . و هذان المعنيان لهما صلة الضدية.
 و كلمة "حَدَمَ" بزيادة حرف "في" له معنيان cepat و lambat . أما
 cepat ضد lambat . ثم كلمة "مَعَنَ" بزيادة حرف "ب" له معنيان
 متضادان mengingkari ضد mengakui . و كذلك كلمة "المَسُوسُ"
 بزيادة حرف "من" له معنيان متضادان yang jernih ضد yang payau
 وجدت الباحثة إلا أربع كلمات في معجم المنور التي تدخل في هذا
 النوع.

^{١٦٥} نفس المرجع ص ٨٤
^{١٦٦} نفس المرجع ص ٢٤٧
^{١٦٧} نفس المرجع ص ١٣٤٨

ت- المشترك اللفظي المتضاد السببي بظرف

المعنى	الكلمة	الرمزة
Merukunkan/mendamaikan, merusakkan	١٦٨ رَسَّ (بَيْنَهُمْ)	١
Merukunkan/mendamaikan, merusakkan hubungan	١٦٩ رَقَأَ (بَيْنَهُمْ)	٢

وجدت الباحثة كلمتين اثنتان اللتين تدخلان هذا النوع في معجم المنور. كلمة "رَسَّ" بزيادة "بين" بمعنى merukunkan ضد merusakkan. وكذلك كلمة "رَقَأَ" بزيادة "بين" بمعنى merusakkan ضد merusakkan كذلك، وكلها من نوع المشترك اللفظي السببي بظرف.

الفصل الثاني

جدوال الكلمات المشتركة اللفظية المتضاد في معجم المنور

الأبجدي

في هذا الفصل أرادت الباحثة أن تجعل جدوال الكلمة المشتركة المتضاد في معجم المنور بطريقة الأبجدية مع بيان أنواعه.

نوع	نوع	المعاني	الكلمات	التمرة
السيبي	الحقيقي	Duda, janda	الأيمُ	١
	ثنائي المعنى	Halal, haram	البَسْلُ	٢
ثنائي المعنى		Menghalangi, memperkenalkan	بَسَلَهُ (عَنْ)	٣
بحرف الجر				
ثنائي المعنى		Mengisi, mengosongkan	بَاضَ (الإِنَاءَ)	٤
بالاسم				
	ثنائي المعنى	Penjual, pembeli	البَائِعُ	٥
	ثنائي المعنى	Tanah tinggi, tanah rendah	التَّلْعَةُ	٦
	ثنائي المعنى	berasa segar, haus	ثَأْنًا	٧
ثنائي المعنى		Tanggal gigi depannya,	أَثْرَ (الصَّبِيِّ)	٨

بالاسم		tumbuh gigi depannya		
	ثنائي المعنى	Laki-laki yang telah bersuami, wanita yang telah bersuami	الثَّيْبُ	٩
	ثنائي المعنى	Raja, hamba	جَبْرًا	١٠
	ثنائي المعنى	Yang tinggi, cebol	الجُعْشُوشُ	١١
	ثنائي المعنى	Yang cebol, yang tinggi besar	الجَعْشَمُ	١٢
	ثنائي المعنى	Tanah tinggi, rendah	الجَفَجَفُ	١٣
	ثنائي المعنى	Yang besar/penting, yang kecil/tak berarti	الْجَلَلُ	١٤
	متعدد المعنى	- yang mulia/terhormat, yang rendah/hina. -melati, mawar	الْجَلُّ	١٥
ثنائي المعنى بالاسم		Kuat, lemah	أَجَلٌ (الرَّجُلُ)	١٦
	ثنائي المعنى	Hitam, putih	الْجَوْنُ	١٧
ثنائي المعنى بحرف الجر		Cepat, lambat	حَذَمَ (فِي)	١٨
	ثنائي المعنى	Memberi, mencegah	حَفَا	١٩

ثنائي المعنى بالاسم		Kurus, gemuk	إِحْتَقَّ (الفَرَسُ)	٢٠
ثنائي المعنى بالاسم		Macet/terhenti , ramai	خَدَعَتْ (السُّوقُ)	٢١
ثنائي المعنى بالاسم		Harum baunya, busuk baunya	خَمَطَ (اللَّبْنُ)	٢٢
	ثنائي المعنى	Yang kurus, yang gemuk	الْخَلُّ	٢٣
ثنائي المعنى بالاسم		Menggoyangk an, menenangkan	دَادَأَ (الشَّيْءُ)	٢٤
	ثنائي المعنى	Pedang yang tumpul, tajam	الدَّدَانُ	٢٥
	ثنائي المعنى	Yang rendah/hina, yang mulia	الدُّوْنُ	٢٦
	ثنائي المعنى	Ketaatan, kedurhakaan	الدِّينُ	٢٧
	متعدد المعنى	- menjadi rendah/hina, menjadi mulia - taat, durhaka	دَانَ	٢٨
ثنائي المعنى بالاسم		Meneguk sekali teguk, minum sedikit-sedikit	ذَأَجَ (المَاءُ)	٢٩
ثنائي المعنى		Sehat, tidak sehat	ذَرَبَتْ (المَعِيْدَةُ)	٣٠
	ثنائي المعنى	Hujan rintik- rintik, hujan lebat	الذَّهْبَةُ	٣١

	ثنائي المعنى	Yang berisi penuh, yang kosong	المَسْجُورُ	٤٢
ثنائي المعنى بالاسم		Menyimpan, membuka	أَسْرَهُ (السَّرِّ)	٤٣
ثنائي المعنى بالاسم		Mempergauli dengan keras, mempergauli dengan halus dan ramah	سَاطَى (الرَّجُلُ)	٤٤
	متعدد المعنى	- yang diberkahi, yang celaka/malang - banyaknya makanan, sedikitnya makanan	السَّعْنَةُ	٤٥
	ثنائي المعنى	Yang baik hati serta dermawan, yang rendah/hina	السَّفِيْطُ	٤٦
	ثنائي المعنى	Yang bagus/baik, yang buruk/jelek	السَّنْدَرِيُّ	٤٧
	ثنائي المعنى	Menyusahkan/menyedihkan, menggembirakan	شَجَاهُ	٤٨
	ثنائي المعنى	Harta yang sedikit, harta yang banyak	الشُّسْعُ	٤٩
متعدد المعنى		- mengumpulkan/menghimpun	شَعَبَ (الشَّيْءِ)	٥٠

ثنائي المعنى بالاسم		Menjaga, menghilangkan	رَبًّا (المَالُ)	٣٢
	ثنائي المعنى	Menguatkan/ mengetatkan, mengendurkan	رَتَا	٣٣
ثنائي المعنى بظرف		Merukunkan/ mendamaikan,	رَسَّ (بَيْنَهُمْ)	٣٤
ثنائي المعنى بظرف		Mendamaikan/ merukunkan, merusakkan hubungan	رَفَأَ (بَيْنَهُمْ)	٣٥
	متعدد المعنى	-tempat yang tinggi, rendah -jalan cepat- cepat, pelan	الرَّهْوُ	٣٦
	ثنائي المعنى	Pembohong, yang jujur/dapat dipercaya	الزَّعْمِيُّ	٣٧
	ثنائي المعنى	Orang laki- laki yang kuat, orang laki-laki yang lemah	الإِزْمِيلُ	٣٨
	ثنائي المعنى	Binatang yang gemuk, binatang yang kurus	الزَّاهِقُ	٣٩
	ثنائي المعنى	Suami, istri	الزَّوْجُ	٤٠
ثنائي المعنى بالاسم		Memisah- misahkan/men- ceraiberaikan, mengumpulka n/menghimpun	زَاخَ (الشَّيْءَ)	٤١

بالاسم		n, memisah- misahkan/men- cerai-beraikan - memperbaiki, merusakkan		
	ثنائي المعنى	Bertambah, berkurang	شَفَّ	٥١
	ثنائي المعنى	Keadaan dekat, keadaan jauh	الشَّمَمُ	٥٢
	ثنائي المعنى	Keburukan rupa, kebagusan/kec antikan	الشَّوْهُ	٥٣
ثنائي المعنى بالاسم		Panjang, pendek	شَوِهَتْ (العُنُقُ)	٥٤
	ثنائي المعنى	Yang menolong, Yang minta tolong	الصَّارِحُ	٥٥
ثنائي المعنى بالاسم		Tinggi, rendah	صَرَى (الشَّيْءُ)	٥٦
	ثنائي المعنى بالاسم	Menutup, membuka	صَفَقَ (البَابُ)	٥٧
ثنائي المعنى بالاسم		Dekat, jauh	صَقِبَ (المَكَانُ)	٥٨
	ثنائي المعنى	Diam, berbicara/berte riak	أَضَبَّ	٥٩

	متعدد المعنى	- yang basah, yang kering - kambing pilihan, kambing rendahan	الضَّمْدُ	٦٠
	ثنائي المعنى	Yang gila, yang berakal	المُعْتَهُ	٦١
	ثنائي المعنى	Istri/pengantin perempuan, suami/pengant in laki-laki	العَرِسُ	٦٢
	ثنائي المعنى	Lelaki yang telah tua rentah, perempuan yang telah tua rentah	العَشْمَةُ	٦٣
	ثنائي المعنى	Malam, pagi, waktu ashar	العَصْرُ	٦٤
	ثنائي المعنى	Perempuan yang mandul, lelaki yang mandul	العَاقِرُ	٦٥
	ثنائي المعنى	Perempuan yang mandul, lelaki yang mandul	العَقِيمُ	٦٦
	ثنائي المعنى	Yang penakut, yang pemberani	المُفَزَّعُ	٦٧
ثنائي المعنى بالاسم		Tetap, hilang	فَادَ (المَالُ)	٦٨
	ثنائي المعنى	Teman/sahaba t, musuh	القَتْلُ	٦٩
	ثنائي المعنى	Haid/datang bulan, suci	القُرْءُ	٧٠

		dari haid		
	ثنائي المعنى	Menceraiberaikan, mengumpulkan	قَرَضَبَ	٧١
	ثنائي المعنى	Memuji, mencela	قَرَّضَ	٧٢
	ثنائي المعنى	Yang baru, yang lusuh/usang	القَشِبُ	٧٣
	ثنائي المعنى	Duduk, berdiri	قَعَدَ	٧٤
	ثنائي المعنى	Menjadi miskin, Menjadi kaya	أَقْوَى	٧٥
	ثنائي المعنى	Bertambah, berkurang	أَكْرَى	٧٦
	ثنائي المعنى	Wanita tua yang gemuk, wanita muda yang gemuk	الكَهْدَلُ	٧٧
	ثنائي المعنى	Kambing yang sedikit air susunya, kambing yang banyak air susunya	اللَّجْبَةُ	٧٨
	ثنائي المعنى بالاسم	Tetap berada di tempat, pergi jauh	لَحَلَحَ (القَوْمُ)	٧٩
	ثنائي المعنى بالاسم	Memberikan sebagian, seluruhnya	لَفَّاهُ (حَقَّهُ)	٨٠
	ثنائي المعنى	Menulis, menghapus	لَمَقَ	٨١
	ثنائي المعنى	Terbit, tenggelam	مَثَلَ (القَمَرُ)	٨٢

بالاسم				
	ثنائي المعنى	Yang sedikit, yang banyak	الْمَزِيذُ	٨٣
ثنائي المعنى بحرف الجر		Yang jernih, yang payau	الْمَسْوَسُ (مِنْ) سَس	٨٤
	ثنائي المعنى	Hal sangat panas, dingin	الْمَصْدُ	٨٥
	متعدد المعنى	-yang banyak/yang sedikit -yang kaya, yang miskin -yang panjang, yang pendek	الْمَعْنُ	٨٦
ثنائي المعنى بالاسم		Banyak, sedikit	مَعْنَ (مَالُهُ)	٨٧
ثنائي المعنى بحرف الجر		Mengingkari, mengakui	مَعْنَ (بِ)	٨٨
	ثنائي المعنى	Batu-batu besar, kecil	التَّبَلُّ	٨٩
	ثنائي المعنى	Anak mulia, penakut	أَنْجَبَ	٩٠
	ثنائي المعنى	Kedermawana n, kekikiran	النَّحَاحَةُ	٩١
	ثنائي المعنى	Yang kurus, gemuk	النَّحِيضُ	٩٢
	ثنائي المعنى	Minum tak sampai puas, sampai penuh	نَشَحَ	٩٣
ثنائي المعنى		Keluar dari, masuk	نَفَقَ (الْيَرْبُوعُ)	٩٤

بالاسم		kedalam lubang sarangnya		
	ثنائي المعنى	Kecerdikan, kebodohan	النَّكَارَةُ	٩٥
ثنائي المعنى بالاسم		Menahan, memberikan	نَكَعَ (حَقًّا)	٩٦
	ثنائي المعنى	Bangun, tidur di waktu malam	هَجَدَ	٩٧
	ثنائي المعنى	Yang banyak rambutnya, yang tak berambut	الأَهْلَبُ	٩٨
	ثنائي المعنى	Angina panas, dingin	الهَوْفُ	٩٩
	ثنائي المعنى	Melompat, duduk	وَثَبَ	١٠٠
	ثنائي المعنى	Air sedikit, air banyak	الْوَسْلُ	١٠١

الباب الخامس

الاستنتاج

في هذا الباب أرادت الباحثة أن تأخذ الاستنتاج من مبحث هذه الرسالة. بعد أن بحثت الباحثة هذه الرسالة بموضوع "المشترك اللفظي المتضاد في معجم المنور" فالاستنتاج أو الاستنباط الذي تأخذ الباحثة نظرا من مشكلات البحث لهذه الرسالة هي:

١- معجم المنور هو المعجم الذي كتبه أحمد ورضان منور، و كتبه المعجم بطريقة نظام الأجنبي العام.

٢- اختلف العلماء اللغويون في وقوع المشترك اللفظي في اللغة العربية

هناك من يتفق بوجوده و هناك من ينكر بوجوده. فمن علماء الأصول من قال بوجود وقوعه و من قال باستحالة وقوعه والأكثر على إمكان وقوعه لفقدان الموانع العقلية و على وقوعه فعلا.

أما موقف علماء اللغويون عن مفهوم المشترك اللفظي ليس هناك اختلاف في مفهومه بل يتفق المحدثون و المتقدمون فيه.

اختلف العلماء اللغويون في موقف المشترك اللفظي المتضاد. قال الدكتور محمد علي الخولي و الدكتور إبراهيم أنيس أن المشترك اللفظي المتضاد هو نوع أو جزء من المشترك اللفظي, و قال

قدماء اللغة أن المشترك اللفظي المتضاد ليس نوع أو جزء من المشترك اللفظي بل هو يدل على التضاد.

٣- وجدت الباحثة مائة و واحدة كلمة تدخل في المشترك اللفظي

المتضاد في معجم المنور، سبعين كلمة تدخل في المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي كما قال الدكتور محمد علي الخولي و الدكتور

إبراهيم أنيس، و قسمت الباحثة إلى قسمين: أربع و ستين كلمة

تدخل في نوع المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي له ثنائى المعنى و

ست الكلمات تدخل في نوع المشترك اللفظي المتضاد الحقيقي

له تعدد المعنى. و وجدت الباحثة إحدى و ثلاثين كلمة تدخل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في نوع آخر من المشترك اللفظي المتضاد في معجم المنور، ثم

وضعت الباحثة هذا النوع إلى نوع المشترك اللفظي المتضاد

السيبي و قسمته إلى ثلاثة أقسام و هي:

أ- المشترك اللفظي المتضاد السيبي لالتحاقه باسم، وجدت

الباحثة خمس و عشرين كلمة، و قسمت الباحثة إلى

قسمين هما: أربع و عشرين كلمة تدخل في المشترك

اللفظي المتضاد السيبي لالتحاقه باسم له ثنائى المعنى و

كلمة واحدة تدخل في المشترك اللفظي المتضاد السيبي

لالتحاقه باسم له تعدد المعنى.

ب- المشترك اللفظي المتضاد السبي بحرف الجر, و جدت
الباحثة أربع كلمات تدخل في هذا النوع. و حرف الجر
الذي وجدت الباحثة في معجم المنور هو حرف "في",
"عن", "من" و "ب".

ت - المشترك اللفظي المتضاد السبي بظرف, و جدت الباحثة
كلمتين اثنتين في معجم المنور.

قائمة المراجع

١- المراجع العربية :

أديطاني, أغوس. فقه اللغة. سورابايا: كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكيمية, ٢٠٠٤م.

الجارمتمع, علي و أمين, مصطفى. البلاغة الواضحة البيان و المعني و البديع. سورابايا: حقوق الطبع و النقل محفوظة لشركة مكملان بلندن, ١٩٦١م.

الداية, فايز. علم الدلالة العربي النظرية والتطبيق. دمشق, دارالفكر, ١٩٩٦م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الكرم محمد مسن حلي, عبد. في علم الدلالة. دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٧م
المبارك, محمد. فقه اللغة وخصوص العربية. بيروت: دار الفكري.
المنجد في اللغة والاعلام. بيروت لبنان: دار المشرق, الطبعة الثامنة والثلاثون, ٢٠٠٠م.

أنيس, الدكتور إبراهيم. دلالة الالفاظ. القاهرة: مكتبة الانجلوا المصرية, ١٩٥٨م.

بالمر, فرانك. مدخل إلى علم الدلالة. الكويت: مكتبة دار العروبة للنشر و التوزيع.

دليل كتابة البحث قسم اللغة العربية وأدبها. سورابايا: كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكيمية, ٢٠٠٩م.

علي الخولي, محمد. علم الدلالة علم المعني. الأردن: دارالفلاح, ٢٠٠١م

علي الخولي, محمد. مدخل إلى علم اللغة. الأردن: دار الفلاح, ١٩٩٣ م
 غفران زين العالم, محمد. علم الدلالة. سورابايا: كلية الآداب جامعة سونان
 أمبيل الإسلامية الحكيمة, ١٩٩٧ م.
 مختار عمر, أحمد. علم الدلالة. القاهرة: علم الكتب, الطبعة الثالثة,
 ١٩٩٤ م.

٢- المراجع الإندونيسية :

A.Syakur, Junaidi. *Sejarah dan Perkembangan Pondok Pesantren Al-Munawwir*. Yogyakarta: Pengurus Pusat Pondok Pesantren Al-Munawwir Krapyak, 2001.

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 2003.

M.Alkalali, Asad. *Kamus Indonesia Arab*. Jakarta: Bulan Bintang, 1987.

M.S, Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2006.

Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2001.

Taufiqurrochman, HR, MA. *Leksikologi Bahasa Arab*. Yogyakarta: UIN Malang Press, 2008.

Verhaar, J.W.M. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2004.

Warson Munawwir, Ahmad. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif, 1997.